Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Napełnijcie cztery dzbany wodą i wylejcie (ją) na ofiarę całopalną i na drwa. Następnie powiedział: Powtórzcie to! I wylali po raz drugi. I (znów) powiedział: Zróbcie to trzeci raz. Wylali więc po raz trzeci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem powiedział: Napełnijcie wodą cztery dzbany i wylejcie ją na ofiarę całopalną oraz drewno. Kiedy to uczynili, polecił: Zróbcie to raz jeszcze! I zrobili. Potem rozkazał: Oblejcie wszystko po raz trzeci! Oblali zatem ofiarę i drewno po raz trzeci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Powtórzcie to. I powtórzyli. Potem powiedział: Zróbcie to trzeci raz. I zrobili to po raz trzeci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Napełnijcie cztery wiadra wodą, a wylijcie na całopalenie i na drwa. Rzekł nadto: Powtórzcie, i powtórzyli; rzekł jeszcze: Uczyńcie po trzecie, i uczynili po trzecie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napełnicie cztery wiadra wodą a wylejcie na całopalenie i na drwa. I zasię rzekł: Po wtóre też to uczyńcie. Którzy gdy po wtóre uczynili, rzekł: Jeszcze po trzecie toż uczyńcie. I uczynili po trzecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rozkazał: Napełnijcie cztery dzbany wodą i wylejcie na całopalenie oraz na drwa! Potem polecił: Wykonajcie to drugi raz! Oni zaś to wykonali. I znów nakazał: Wykonajcie trzeci raz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Napełnijcie cztery wiadra wodą i wylejcie je na ofiarę całopalną i na drwa. Potem rzekł: Powtórzcie to jeszcze raz. I oni powtórzyli to jeszcze raz. I znów rzekł: Uczyńcie to po raz trzeci. I oni uczynili to po raz trzeci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i polecił: Napełnijcie wodą cztery dzbany i wylejcie na ofiarę i na drwa! Potem powiedział: Powtórzcie to jeszcze raz! I powtórzyli. Następnie znowu polecił: Zróbcie to po raz trzeci! I zrobili to po raz trzeci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | rozkazał: „Napełnijcie cztery dzbany wodą i wylejcie ją na ofiarę całopalną i drwa”. Potem powtórzył rozkaz: „Zróbcie to drugi raz”. A gdy to wykonali, polecił ponownie: „Zróbcie to trzeci raz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Potem] rzekł: - Napełnijcie cztery wiadra wodą i wylejcie na [żertwę] całopalną i na drzewo! I rzekł: - Powtórzcie! Powtórzyli. I polecił: - Trzeci raz! I wykonano trzeci raz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Візьміть мені чотири відра води і полийте на цілопалення і на дрова. І зробили так. І сказав: Повторіть. І повторили. І сказав: Потроїть. І потроїли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Cztery wiadra napełnijcie wodą i wylejcie ją na całopalenie oraz na drwa; i powiedział: Powtórzcie. Więc powtórzyli. I powiedział: Zróbcie to po raz trzeci. Więc zrobili to po raz trzeci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekł: ”Zróbcie to znowu”. Zrobili to więc ponownie. On zaś rzekł: ”Zróbcie to po raz trzeci”. Zrobili to więc po raz trzeci. |